

A

abajar: verbo, ‘discendere’, ‘perdere’

II, 54.10: Y a **abajar** otro punto no sonara Lázaro

III, 92.11: que **abajara** un poco su fantasía

abajo: avv. luogo, ‘giù’, ‘sotto’,

III, 73.20 comenzamos a ir por una calle **abajo**

III, 75.13: ni sentir arriba ni **abajo** pasos

III, 94.5: velle venir a mediodía la calle **abajo**

III, 96.6: un muerto que por la calle **abajo**... traían

III, 96.20: y vuelvo por la calle **abajo**

----: avv. luogo, ‘in giù’,

III, 102.3: ni sufriré a hombre del mundo, de el rey **abajo**

abalanzarse: verbo, ‘balzare in avanti’

I, 45.14: cuando se **abalanza** el pobre ciego como cabrón

ablandar: verbo, ‘sprimacciare’

III, 79.5: haciendo cuenta de **ablandalle**

aborrescer: verbo, ‘disistimare’, ‘disdegnare’, ‘disprezzare’, ‘aborrire’

III, 106.1: antes los **aborrescen** y tienen en poco

V, 117.2: del todo la **aborrescieron**

***aborrescido:** p. pass. del v. **aborrescer** in funz. agg., ‘da disprezzare’

Prol., 6.6: el soldado...tiene más **aborrescido** el vivir?

abrazarse: verbo, ‘abbracciarsi’

III, 96.22: **abrazándome** dél,

abreviar: verbo, ‘abbreviare’

I, 30.5: También él **abreviaba** el rezar

abrigo: s. m., ‘protezione’, ‘riparo’¹

I, 15.3: sin marido y sin **abrigo** se viese,

abrir: verbo, ‘aprire’

I, 40.4: **abríame** la boca más de su derecho

II, 56.2: Y, **abierto**, díjele

II, 56.13: **abro** mi paraíso panal

II, 58.11: Yo, por consolarme, **abro** el arca

II, 59.6: otra cosa no hacía,... sino **abrir** y cerrar el arca

II, 60.2: como viniese a comer y **abriese** el arca

II, 61.7: cierrase la puerta a mi consuelo y la **abriese** a mis trabajos

II, 61.15: **Abro** con mi desaprovechada llave

¹ Oltre al significato metaforico, riportato da *Autoridades* (RAE, *Diccionario de Autoridades [1726-1737]*, rist. facs. Madrid, Gredos, 1963, d’ora in poi AUT.) di «defensa, patrocinio, amparo», questo termine ha nel lessico gergale l’accezione di: «protección que el rufián dispensa a la prostituta...» (J. L. ALONSO HERNÁNDEZ, *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*, Univ. de Salamanca, 1977, d’ora in poi LMSO), senso che dà adito a insinuazioni sulla madre di Lazzaro.

II, 62.22: **abro** muy paso la llagada arca
 II, 64.9: «Donde una porta se cierra, otra se **abre**¹»,
 III, 74.4: sacó una llave de la manga y **abrió** su puerta
 III, 97.22: **abre**, abre y ve por de comer
 III, 97.22: abre, **abre** y ve por de comer
 III, 97.25: y **abréla** esforzándome
 III, 107.13: y llaman testigos y **abren** la puerta

1) nell'espr. **abrir el camino**², 'facilitare l'impresa'
 III, 89.28: y me **abría** camino para ello

2) nell'espr. **abrir la mano**, 'fare un regalo'³
 III, 95.10: -Toma,... que Dios ya va **abriendo** su mano

***abierto**: p. pass. del v. **abrir** in funz. agg., 'aperto'
 II, 57.1: no se me olvidando el arca **abierta**
 II, 68.5: la llave se me puso en la boca, que **abierta** debía tener

abstinencia: s. f., 'astinenza'⁴
 III, 93.8: Aquí viera... la **abstinencia** de mi casa

abundante: agg. qual., 'abbondante'
 III, 87.12: ni el año fuese muy **abundante**

acá: avv. luogo, 'qua'
 III, 97.6: que nos traen **acá** un muerto
 III, 97.11: **Acá**, señor, nos le traen
 III, 77.10: -Ven **acá**, mozo.

1) in loc. avv. **después acá**, 'da allora'
 I, 43.13: **después acá** muchas veces me acuerdo de aquel hombre

acabar: verbo, 'finire'
 I, 21.1: se **acabó** de criar mi hermanico
 I, 30.6: la mitad de la oración no **acababa**
 I, 36.16: Yo haré lo mesmo hasta que lo **acabemos**
 I, 37.1: **Acabado** el racimo
 I, 37.15: y, con él, **acaba**
 I, 45.14: apenas lo **había acabado** de decir
 II, 51.15: y, **acabado** el ofrecer
 II, 60.19: **acabamos** de comer, aunque yo nunca empezaba
 III, 73.17: hasta que todo fue **acabado** y la gente ida
 III, 78.3: si **acababa** antes que yo, se comediría a ayudarme
 III, 78.5: Y con esto **acabamos** casi a una
 III, 89.4: **acabado** el mes, no quede en ella
 III, 95.3: deseo que se **acabe** este mes por salir della
 III, 97.24: -Dejálos, señor, **acaben** de pasar la calle
 III, 110.2: do **acabé** de conoser mi ruin dicha
 V, 118.11: Y **acabó** su rasionamiento
 V, 119.22: Apenas **había acabado** su oración

¹ "Donde una puerta se sierra, otra se abre", frase proverbiale riportata da AUT. nella forma "cuando una puerta se sierra otra se abre": «refrán con que se consuela en los infortunios y desgracias: pues tras un lance desdichado y fatal, suele venir otro feliz y favorable».

² Cfr. AUT.: «vale también por translación, adelantar, allanar y facilitar los medios para el logro de alguna impresa, u dificultad».

³ L'espressione *abrir la mano* è registrata da AUT. col significato di: «admitir dadas y regalos».

⁴ Secondo V. GARCÍA DE LA CONCHA, *Nueva lectura del Lazarillo. El deleite de la perspectiva*, Madrid, Castalia, 1981, p. 226, contiene molta ironia il fatto che in un contesto di fame assoluta si usi un termine che rappresenta la privazione della sola carne.

acaescer: verbo, ‘accadere’

- I, 35.11: contaré un caso de muchos que con él me **acaescieron**
- I, 36.1: **Acaesció** que, llegando a un lugar
- I, 37.14: muchas cosas... que con este mi primer amo me **acaescieron**
- II, 66.7: de noche **acaescía** a estos animales
- II, 67.10: me **acaesció** tener en ella doce... maravedís
- Rubr.III, 71: de lo que le **acaesció** con él
- III, 93.10: nos **acaesció** estar dos o tres días sin comer
- Rubr.IV, 110: y de lo que lo **acaesció** con él
- Rubr.VII, 127: de lo que le **acaesció** con él

***acaescido**: p. pass. del v. “**acaescer**” in funz. sost., ‘accaduto’
V, 122.19: Divulgóse la nueva de lo **acaescido**

acaso: avv., ‘casualmente’¹

- II, 54.15: llegóse **acaso** a mi puerta un calderero

aceite: s. m., ‘olio’

- II, 70.2: llena de **aceites** y ungüentos

acemilero: s. m., ‘mulattiere’

- I, 14.11: con cargo de **acemilero** de un caballero

aceña: s. f., ‘mulino’²

- I, 13.2: tenía cargo de proveer una molienda de una **aceña**
- I, 14.1: y estando mi madre una noche en la **aceña**

acceptar: verbo, ‘accettare’

- III, 89.14: temíame no **acceptaría** el convite

acero: s. m.,

- 1) ‘tempra’, ‘taglio’

- III, 81.18: no acertó a ponelle los **aceros** tan prestos

- 2) ‘acciaio’

- III, 82.5: con mis dientes, aunque no son de **acero**

acertar: verbo, ‘riuscire’³

- III, 81.17: no **acertó** a ponelle los aceros tan prestos

achacar: verbo, ‘imputare’, ‘accusare’

- I, 14.4: **achacaron** a mi padre ciertas sangrías mal hechas,

achaque: s. m., ‘pretesto’⁴

- I, 16.4: en **achaque** de comprar huevos

¹ Cfr. AUT.: «vale lo mismo que sin pensar, casualmente y sin esperar lo ni imaginarse».

² Cfr. AUT.: «especie de molino, cuya rueda la mueve la corriente del agua, estando perpendicular».

³ Cfr. AUT. s.v. *acertar*: «dar en el punto u objeto al que se va o se mira, logorando el fin que se pretende, aunque sea casual y contingente».

⁴ L’ambivalenza lessicale dei numerosi termini che tracciano il segmento narrativo riguardante la relazione Zaide-Antona, portandoci al di là del primo significato ci svela la vera natura di questo rapporto. È il caso di “achaque” che oltre al senso di ‘scusa’, ‘pretesto’, che già di per sé indicano un qualcosa di poco lecito, ha l’accezione gergale (anche se riferito più in particolare a “artimaña di alcahueta”) di: «negocio, sobre todo cuando se trata de negocios no demasiados claros...» (LMSO) che è la riprova della sua ambiguità.

acoger: verbo,

1) ‘accogliere’

I, 20.8: ni al lastimado Zaide en la suya **acogiese**¹;

2) ‘rifugiarsi’

I, 44.11: **Acojámonos** a la posada con tiempo

acogida: s. f., ‘accoglienza’

I, 35.17: Donde hallaba buena **acogida** y ganancia

acometer: verbo, ‘assalire’²

II, 62.18: le **acometí** con un cuchillo

acompañar: verbo, ‘accompagnare’

VII, 129.4: **acompañar** los que padecen persecuciones

acordar: verbo,

1) ‘ricordarsi’

I, 17.7: **acuérdome** que estando el negro de mi pad rastro

I, 43.13: muchas veces **me acuerdo** de aquel hombre

II, 65.15: -En vuestra casa yo **me acuerdo** que solía andar una culebra

III, 98.1: todas las veces que se le **acordaba**

III, 99.19: **Acuérdome** que un día dshonré en mi tierra a un oficial

2) ‘decidere’

I, 31.14: **acordé** en el suelo del jarro hacerle una fuentecilla

I, 36.7: **Acordó** de hacer un banquete

III, 93.1: **acordaron** el Ayuntamiento que todos los pobres extranjeros se fuesen de la ciudad

V, 115.11: **se acordó** de convidar al pueblo

V, 116.12: **acordaron** de llevar el alguacil de la posada

VII, 131.1: **acordé** de lo hacer

3) ‘essere d’accordo’

II, 65.12: **Acordaron** los vecinos no ser el ráton

acostarse: verbo, ‘mettersi a letto’

III, 80.14: Y **acostóse** en la cama

***acostumbrado:** p. pass. del v. **acostumbrar** in funz. agg. ‘solito’, ‘consueto’

I, 20.6: sobre el **acostumbrado** centenario

III, 85.12: con el **acostumbrado** pago

V, 115.8: haciendo sus **acostumbradas** diligencias

acreedor: s. m., ‘creditore’

III, 107.3: Venida la mañana, los **acreedores** vuelven

acudir: verbo,

1) ‘badare’, ‘accudire’

I, 19.1: y con todo esto **acudía** a mi madre

2) ‘accorrere’

I, 41.1: si al ruido no **acudieran**,

¹ Probabilmente si cela dietro questo verbo il doppio significato gergale di: «juntarse; asociarse una puta con un rufián» (LMSO).

² Cfr. AUT. «Embestr al contrario, arrojándose sobre él con ímpetu y ardimiento».

III, 97.5: -Oh señor -dije yo-, **acuda** aquí
V, 116.3: **acuden** los huéspedes y vecinos

acuerdo: s. m. nell'espr. **tornar o volver en su acuerdo**¹, 'tornare in sé'

I, 70.13: -Pues **ha tornado en su acuerdo**
V, 122.9: fue bien **vuelto en su acuerdo**

acullá: avv. luogo, 'all'altra parte'²

III, 100.5: de aquí **acullá** me quitaba el bonete

adelante:

1) avv. luogo, 'avanti'

I, 36.21: mas aun pasaba **adelante**

I, 43.17: como **adelante** Vuestra Merced oirá

III, 97.22: pues Dios lo ha hecho mejor y pasan **adelante**

2) in loc. avv. **dende en adelante**, 'da allora in poi'

I, 31.9: y **dende en adelante** mudó propósito

I, 34.4: el maltratamiento que... **dende allí en adelante** me hacía

II, 57.3: remediar **dende en adelante** la triste vida

II, 65.21: y **dende en adelante** no dormía tan a sueño suelto

adestrar: verbo,

1) 'fare da guida'³

I, 21.6: paresciéndole que yo sería para **adestralle**

I, 22.5: y así le comencé a servir y **adestrar**

2) 'guidare'

I, 24.2: me alumbró y **adestró**⁴ en la carrera de vivir.

adobar: verbo, 'riparare', 'aggiustare'⁵

II, 55.2: Preguntóme si tenía algo que **adobar**

adonde: pron. interr., 'dove'

III, 72.1: -¿Y **adónde** se hallará ése -

III, 77.15: ¿**Adónde** lo hubiste?;

III, 96.12: ¿**adónde** os me llevan?

III, 97.9: ¿**adónde** os llevan?

III, 107.8: y díjele que no sabía **adónde** estaba;

III, 109.2: ¿Y **adónde** es su tierra?

adorar: verbo, 'adorare'

II, 58.12: comencélo de **adorar** no osando rescebillo

adquirir: verbo, 'ottenere', 'guadagnare'

I, 27.6: con todo lo que **adquiría** y tenía

¹ Cfr. AUT.: «es volver en sí, recobrar el uso de los sentidos, y el conocimiento de las cosas, después de haber padecido algún accidente que le privó de él».

² Cfr. AUT.: «vale lo mismo que a la otra parte u diversa o contraria y opuesta de adonde uno está».

³ Cfr. AUT.: «guiar a alguno de la destra o porque es ciego o porque camina por lugar oscuro».

⁴ Cfr. AUT.: «hacer a alguno diestro en algún arte o ejercicio, enseñarsele y ejercitarle en él».

⁵ Cfr. S. de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española* [1611] rist. facs. Madrid, Turner, 1977, d'ora in poi COV.: «reparar, concertar alguna cosa que está mal parada...».

adrede: avv. ‘di proposito’¹

I, 34.17: y **adrede**, por le hacer mal y daño si había piedras por ellas

adversidad: s. f., ‘avversità’

ProL., 9.4: con tantas fortunas, peligros y **adversidades**

adverso: agg. qual., ‘avverso’

III, 76.10: conocer de todo en todo la fortuna serme **adversa**

III, 106.6: lamentaba también su **adversa** fortuna mi amo

***afilado:** p. pass. del v. **afilar** in funz. agg., ‘affilato’

I, 40.6: la nariz, la cual él tenía lengua y **afilada**

afirmar: verbo,

1) ‘spingere’

I, 23.4: **afirmó** recio la mano

2) ‘dimostrare’²

I, 44.4: con este postrer juego que me hizo **afirmélo** más

aflicción: s. m., ‘afflizione’

II, 54.12: Pues estando en tal aflicción

***afligido:** p. pass. del v. **afligir**

1) in funz. sost., ‘afflitto’

II, 59.8: Mas el mesmo Dio, que socorre a los **afligidos**

2) in funz. agg., ‘che provoca afflizione’

III, 95.5: estando en esta **afligida**... persecución

afrentarse: verbo,

1) ‘affrontarsi’

V, 116.8: viendo que no podían **afrentarse** con las armas,

2) ‘offendere’

V, 119.6: cuán injustamente yo soy **afrentado**

agonía: s. f., ‘ansia’³

I, 40.3: con la gran agonía que llevaba

agora: avv. tiempo, ‘ora’

I, 32.15: **agora** tenía tiempo de tomar de mí venganza

I, 36.11: -**Agora** quiero yo usar contigo de una liberalidad

I, 41.9: contaba... **agora** de lo presente

I, 44.20: que **agora** es invierno y sabe mal el agua

II, 61.6: **agora**, cerrando los agujeros del arca

II, 61.11: -**Agora**, donos traidores ratones, conviéneos mudar propósito

II, 63.11: ¡Nunca haber sentido ratones en esta casa sino **agora**!

III, 72.2: ¿...si Dios **agora** de nuevo,... no le criase?

¹ Cfr. AUT.: «lo mismo que de propósito, de caso pensado, con intención deliberada y maliciosa».

² Cfr. AUT.: «asegurar alguna cosa atestiguándola como verdadera».

³ Cfr. AUT. s.v. *agonía*: «vale también la excesiva ansia con que se desea, solícita o hace alguna cosa».

III, 76.14: -¿Y cómo, **agora** -dije yo-, señor, es bueno?
 III, 80.3: **agora** hacerlo hemos de otra manera
 III, 83.5: aun **agora** es de mañana
 III, 88.23: -**Agora**, pues, come pecador
 V, 118.2: Y **agora**... os declaro claramente que las bulas que predica son falsas
 V, 118.6: desde **agora** dejo la vara
 V, 118.21: mas por **agora** basta
 VII, 131.3: hasta **agora** no estoy arrepentido

agradar: verbo, ‘piacere’, ‘accontentare’

Prol., 4.1: halle algo que le **agrade**
 III, 105.1: y **agradalle** a las mil maravillas

agua: s. f., ‘acqua’

I, 44.10: -Lázaro, esta **agua** está muy porfiada
 I, 44.14: con la mucha **agua** iba grande
 I, 44.21: agora es invierno y sabe mal el **agua**
 I, 45.4: con la priesa que llevábamos de salir del **agua**
 I, 45.13: porque deis deste cabo del **agua**
 III, 78.12: -**Agua** es -me respondió
 III, 82.13: y ve por la vasija de **agua** al río
 III, 90.19: Pidióme el jarro de agua
 III, 91.1: pues no le faltaba el **agua**
 V, 121.20: viniendo él con la cruz y **agua** bendita

aguamanos: s. m. nell’espr. **echar aguamanos**, ‘versare l’acqua sulle mani’

III, 81.13: **Echéle aguamanos**, peinóse

agudo: agg. qual., ‘acuto’

II, 51.10: ninguno hay que tan **aguda** vista tuviese
 III, 105.10: dar unos puntillos **agudos**¹

agujero: s. m., ‘buco’

I, 31.14: acordé en el suelo del jarro hacerle una fuentecilla y **agujero** sotil
 II, 59.12: aunque pequeños **agujeros**
 II, 60.5: y viole ciertos **agujeros**
 II, 60.23: y cerró todos los **agujeros**
 II, 61.6: cerrando los **agujeros** del arca
 II, 61.14: no dejó en la triste vieja arca **agujero**
 II, 62.22: consintió en su costado,... un buen **agujero**
 II, 63.8: el daño así del pan como del **agujero**

agujeta: s. f., ‘nastro’, ‘fettuccia’²

II, 47.10: traía atada con un **agujeta** del paletoque

águila: s. f., ‘aquila’

I, 25.4: En su oficio era un **águila**³.

¹ Dando il valore musicale di ‘nota’ a “punto” tutta la frase può essere tradotta con ‘alzare il tono della voce’ (cfr. *Lazarillo de Tormes*, ed. F. Rico, Madrid, Cátedra, 1988).

² *Agujeta*: «cintas de seda o de hilo trenzado, rematadas con unas puntas de cuero o de metal. Los hombres las usaban para sujetar las calzas al jubón» (C. BERNIS, *Indumentaria española en tiempos de Carlos V*, Madrid, 1962).

³ Cfr. AUT.: «es cómo un águila: frase con que se da a entender la ligereza, velocidad, prontitud, viveza y perspicacia de alguna persona» e la definizione del LMSO: «ladrón, astuto».

ahí: avv. luogo ‘qui’

I, 39.19: Alguno estaba **ahí** y por burlar haría esto.

II, 56.4: mas tomad de **ahí** el pago

ahogar: verbo, ‘soffocare’

I, 40.12: con el destiento de la cumplidísima nariz medio cuasi **ahogándome**

ahondar: verbo, ‘approfondire’

Prol., 4.1: y a los que no **ahondaren** tanto los deleite.

ahorrar: verbo,

1) ‘liberarsi, fare a meno di’¹

I, 33.19: el cruel ciego **ahorarría de** mí

I, 33.19: quise yo **ahorrar dél**

2) ‘risparmiare’

VI, 127.1: **ahorré** para me vestir muy honradamente:

aína: avv. modo, ‘presto’²

I, 44.16: por donde travesemos más **aína**

aire: s. m., ‘fiato’

II, 68.6: el **aire** y resoplo que yo durmiendo echaba

1) nell’espr. **papar aire**, ‘non far niente’³

III, 91.6: yéndose el pecador... a **papar aire**.

ajeno: agg. qual., ‘altrui’

II, 51.9: a costa **ajena** comía como lobo

III, 105.14: saber vidas **ajenas** para contárselas

alabanza: s. f., ‘lode’

Prol., 6.7: el deseo de **alabanza** le hace ponerse al peligro;

alabar: verbo, ‘lodare’

Prol., 6.3: si hay de qué, se las **alaben**.

III, 76.19: Deso me podré yo **alabar** entre todos mis iguales

alargar: verbo, ‘ritardare’

V, 121.2: el Señor no **alargó** el castigo

alcanzar: verbo,

1) ‘decifrare’

III, 79.11: del cual el color yo no pude **alcanzar**

2) ‘riconoscere come debito’

¹ Cfr. J. COROMINAS – J.A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1983, d’ora in poi CORO.: «desembarazar, aligerar, librar de carga e impedimento,... esta acepción no se hace frecuente hasta principios del siglo XVI».

² Cfr. CORO.: «‘de prisa’, ‘pronto’, ‘facilmente’».

³ Nei dizionari da me consultati non ho riscontrato l’espressione “papar aire”, ma su AUT., s.v. *papar* si trova l’espressione simile “papar mosca o viento” (sinonimo di aire) che «metafóricamente vale estar embelesado, o sin hacer nada o con la boca abierta».

III, 106.11: le **alcanzaron**¹ lo que él en un año no alcanzara.

3) ‘guadagnare’, ‘ottenere’

III, 106.11: le alcanzaron lo que él en un año no **alcanzara**.

4) ‘raggiungere’

VI, 126.3: subí para venir a **alcanzar** buena vida

VII, 128.1: mas a mí no me **alcanzaron**

VII, 128.8: con **alcanzar** lo que procuré

aldaba: s. f., ‘spranga’

III, 97.15: tenía yo echada la **aldaba** a la puerta

aldea: s. f., ‘sobborgo’

I, 12.5: **aldea** de Salamanca

alderredor: avv.,

1) ‘intorno’

V, 121.5: los que **alderredor** estaban

2) ‘dintorni’²

V, 123.4: lugares de aquellos **alderredores**

alegar: verbo, ‘sostenere’

III, 109.16: ellos **alegaron** no ser obligados a pagar,

alegre: agg. qual., ‘allegro’

II, 59.2: pasé aquel día, no tan **alegre** como el pasado.

II, 61.2: y estaba yacuan to que **alegre**

III, 73.20: Yo iba el más **alegre** del mundo

III, 95.9: con gesto muy **alegre** y risueño me lo dio

III, 95.23: para la plaza, muy contento y **alegre**

alegría: s. f., ‘allegria’

II, 57.2: comienzo a barrer la casa con mucha **alegría**

Alejandro: nome pr. di pers., ‘Alessandro’

II, 47.4: era el ciego para con éste un **Alejandro** Magno,

alfámar: s. m., ‘coperta’³

III, 79.10: sobre aquel hambriento colchón, un **alfámar**

III, 109.21: carga un porquerón con el viejo **alfámar**

III, 109.23: el pecador **alfámar** pagara por todos

algo: pron. indef. ‘qualcosa’

Prol., 3.4: halle **algo** que le agrade,

I, 39.18: ¿Si queréis a mí echar **algo**?

¹ Cfr. RICO, ed. cit., p. 106, n. 151 dove si evidenzia il gioco di parole su diverse accezioni di “alcanzar”, ‘reconocer como deudor’ e ‘obtener’. Il primo è confermato da AUT. che riporta l’espressione: «alcanzar en la cuenta, frase con que se explica que alguna persona queda con acción o crédito contra otra, por no haber pagado enteramente lo que debía».

² Cfr. *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1984, d’ora in poi DRAE: «usado en plural contorno de un lugar».

³ Cfr. COV: «una cierta manera de manta».

- II, 51.7: Y aunque **algo** hubiera
 II, 55.2: Preguntóme si tenía **algo** que adobar
 III, 76.5: y cuando así como **algo**
 III, 82.15: no nos hurten **algo**
 III, 87.1: por ventura trajese **algo** que comiésemos
 V, 120.26: mas si en **algo** podía aprovechar
 VII, 130.4: ha de echar a vender, o **algo**
 VII, 133.7: mis amigos me han dicho **algo** deso
 VII, 133.13: alguno siento que quiere decir **algo** della

----: avv., ‘un po’¹

- II, 60.1: lo comí y **algo me** consolé.
 III, 97.1: El cual, **algo** alterado,... me dijo
 III, 98.10: un día que... estaba **algo** contento

algodón: s. m., ‘cotone’

- III, 93.12: unas mujercillas hilanderas de **algodón**

alguacil: s. m., ‘sbirro’, ‘bargello’²

- III, 107.11: van por un **alguacil** y un escribano
 III, 107.21: Señor **alguacil**, prended a este mozo
 III, 107.23: En esto vino el **alguacil**
 III, 109.4: Riéronse mucho el **alguacil** y el escribano
 III, 109.14: Y el **alguacil** y el escribano piden al hombre y a la mujer sus derechos
 V, 115.14: jugar la colación él y el **alguacil**
 V, 116.2: el **alguacil** puso mano a su espada
 V, 116.9: Entre las cuales el **alguacil** dijo a mi amo
 V, 116.12: acordaron de llevar el **alguacil** de la posada
 V, 116.20: el mismo **alguacil**... lo había descubierto
 V, 117.7: entra por la puerta de la iglesia el **alguacil**
 V, 118.12: echar el **alguacil** fuera de la iglesia
 V, 118.17: mientras el **alguacil** dijo todo lo que he dicho
 V, 118.18: El **alguacil** dijo
 V, 119.23: cuando el negro **alguacil** cae de su estado
 V, 122.7: y luego el pecador del **alguacil**
 V, 123.10: con ver después la risa y la burla que mi amo y el **alguacil** llevaban
 Rubr.VII, 127: Cómo Lázaro se asentó con un **alguacil**
 VII, 127.2: asenté por hombre de justicia con un **alguacil**

alguno: agg. indef., ‘qualche’

- Prol., 4.3: «no hay libro,... que no tenga **alguna** cosa buena»
 Prol., 5.4: y pudiendo sacar della **algún** fructo
 Prol., 9.2: todos los que en ella **algún** gusto hallaren,
 I, 16.2: Éste **algunas** veces se venía a nuestra casa
 I, 22.6: Como estuvimos en Salamanca **algunos** días,
 I, 26.13: nadie le decía padecer **alguna** pasión
 I, 34.8: -¿Pensaréis que este mi mozo es **algún** inocente?
 II, 48.2: como suele estar en otras **algún** tocino
 II, 48.3: como suele estar en otras..., **algún** queso
 II, 48.3: algún queso puesto en **alguna** tabla
 II, 48.4: **algún** canastillo con algunos pedazos de pan
 II, 48.4: algún canastillo con **algunos** pedazos de pan
 II, 53.23: la muerte..., deseaba **algunas** veces
 II, 59.11: «Este arquetón es... roto por **algunas** partes

¹ Cfr. AUT.: «se toma también como adverbio, y equivale a algún tanto».

² Cfr. AUT.: «ministro de justicia con facultad de prender y traer vara alta de justicia» quindi un funzionario subalterno di polizia addetto ai tribunali (B. BENASSAR, *Il Secolo d'Oro spagnolo*, Milano, Rizzoli, 1985, p. 347).

II, 62.2: dellos todavía saqué **alguna** lacería
 II, 65.14: no fuera menos de haber caído **alguna** vez
 III, 71.13: siempre me daban **alguna** limosna
 III, 73.1: **alguna** buena oración rezaste hoy.
 III, 86.10: pensé barrer **alguna** parte
 III, 93.14: me daban **alguna** cosilla
 III, 98.4: estuve con mi tercero y pobre amo que fue este escudero, **algunos** días
 III, 99.15: fingiendo yo en ella **algún** negocio
 III, 105.9: Si riñese con **algún** su criado, dar unos puntillos agudos
 III, 107.21: haber alzado y llevad a **alguna** parte
 V, 118.7: si en **algún** tiempo éste fuese castigado
 V, 118.11: **Algunos** hombres honrados... se quisieron levantar

----: pron. indef., ‘qualcuno’, ‘alcuno’

Prol., 3.4: **alguno** que las lea halle algo que le agrade,
 Prol., 4.6: vemos cosas tenidas en poco de **algunos**
 I, 27.13: le hacía burlas endiabladas de las cuales contaré **algunas**
 I, 34.6: si **alguno** le decía por qué me trataba mal
 I, 39.18: **Alguno** estaba ahí y por burlar haría esto
 II, 48.10: si **alguno** estaba presente
 II, 53.9: Y cuando **alguno** de éstos escapaba
 II, 55.9: si en esas que traéis hay **alguna** que le haga
 III, 92.5: cuando topo con **alguno** de su hábito
 III, 99.5: no fuera malo comedirse él **alguna**
 V, 119.9: Porque **alguno** que está aquí
 V, 120.5: **Algunos** estaban espantados
 V, 120.8: Finalmente **algunos** que allí estaban
 VII, 133.1: porque no me maravillaría **alguno**
 VII, 133.6: **algunos** de mis amigos me han dicho algo deso
 VII, 134.13: **alguno** siento que quiere decir algo della

alhaja: s. f., ‘suppellestiale’

III, 107.18: -¿Qué es de... **alhajas**¹ de casa

aliento: s. m., ‘voglia’

III, 75.10: no le ver más **aliento** de comer que a un muerto

allá: avv. luogo, ‘là’

I, 15.1: acemilero de un caballero que **allá** fue
 I, 44.13: Para ir **allá** habíamos de pasar un arroyo
 III, 80.3: he comido estos días por **allá** fuera
 III, 109.21: **Allá** van todos cinco dando voces.

allegarse: verbo,

1) ‘adunare’, ‘accorrere’

I, 41.7: todos cuantos allí se **allegaban**

2) ‘avvicinarsi’

II, 56.10: la hambre no se me osaba **allegar**.

¹ Cìò che si riscontra in AUT.: «nombre generico, que se dá a cualquiera de las cosas que tienen alguna estimación y valor; pero más contraidamente a todo aquello que está destinado para el uso y adorno de una casa, o de las personas como son colgaduras, camas, escritorios etc. o vestidos, joyas etc.», contrasta parzialmente con l’opinione del COV.: «Lo que comúnmente llamamos en casa colgaduras, tapicería, camas, sillas, bancos, mesas... y no viene debajo de apelación de alhaja el oro, plata o vestidos...».

allí: avv. luogo, ‘li’

- I, 14.2: y parióme **allí**.
 I, 14.6: en las costales de los que **allí** a moler venían,
 I, 20.12: y **allí** padesciendo mil importunidades,
 I, 22.8: determinó irse de **allí**;
 I, 22.18: y **allí** puesto, me dijo:
 I, 38.9: por no ser para la olla debió de ser echado **allí**.
 I, 41.7: todos cuantos **allí** se allegaban
 I, 42.8: la mesonera y los que **allí** estaban
 I, 44.17: se estrecha **allí** mucho
 II, 46.6: no pareciéndome estar **allí** seguro,
 II, 47.11: por su mano era luego **allí** lanzado
 II, 53.5: manda el clérigo rezar a los que estan **allí**,
 II, 53.12: en todo el tiempo que **allí** estuve,
 II, 59.17: no muy costosos manteles que **allí** estaban,
 II, 62.16: dejado un cuchillo viejo que por **allí** andaba
 II, 68.15: pensó que **allí**... al calor mío se había venido.
 II, 69.14: a cuantos **allí** venían lo contaba por extenso.
 III, 73.9: que **allí** me quería cargar de lo que se vendía
 III, 74.11: limpiamente soplando un poyo que **allí** estaba
 III, 78.8: entró en una camareta que **allí** estaba,
 III, 78.19: -Mozo párate **allí**,
 III, 107.2 fuime a las vecinas,... y **allí** dormí.
 V, 120.8: Finalmente, algunos que **allí** estaban,

----: avv. tempo, ‘allora’, ‘in quel momento’

- III, 76.11: **Allí** se me representaron de nuevo mis fatigas
 III, 76.12: **Allí** se me vino a la memoria la consideración
 III, 76.15: **allí** lloré mi trabajosa vida pasada
 III, 81.7: **allí**, lo más de la noche
 V, 122.13: mucha pena del bien que **allí** se hiciera

1) in loc. avv. **de allí adelante**, ‘da quel momento in poi’

- III, 93.3: **de allí adelante** topasen fuese punido con azotes
 III, 100.5: **De allí adelante**,... me quitaba el bonete

almodrote: s. f., ‘salsa’

- III, 90.13: -Con **almodrote**¹ -decía-

almohaza: s. f., ‘striglia’

- I, 18.9: cebada...hurtaba, y salvados, leña, **almohazas**²,

almoneda: s. f., ‘vendita all’asta’

- VII, 129.3: se venden, en **almonedas** y cosas perdidas

Almorox: toponimo, ‘Almorox’

- I, 36.1: llegando a un lugar que llaman **Almorox**³

¹ Cfr. COV.: «cierta salsa que se hace con aceite, ajos, queso y otras cosas».

² Cfr. COV.: «rascadera de hierro, dentada con tres o cuatro órdenes, con que estriegan los caballos y las demás bestias y los rascan, sacándoles el polvo y caspa de la piel y alisando el pelo». Ma nell’ambito della relazione sessuale di Zaide con la madre di Lazzaro, “almohaza” può anche acquisire in tale contesto la metafora sessuale di membro virile (cfr. A.A.V.V., *Floresta de poesías eróticas del Siglo de Oro*, Université de Toulouse le Miral, 1975, p. 231, d’ora in poi *Floresta*), considerando che è proprio con ciò che ruba, tra cui “almohaza”, che egli “acudía” ad Antona.

³ *Almorox*: «pueblo de la actual provincia de Toledo, dependiente de la jurisdicción de Escalona y conocido specialmente por sus vinos» (RICO, ed. cit., p. 36, n. 104).

almorzar: verbo, ‘far colazione’

III, 76.4: aunque de mañana, yo **había almorzado**

III, 85.5: muchas tienen por estilo de irse a las mañanicas del verano a refrescar y **almorzar**

III, 85.12: no se les hizo de vergüenza pedirle de **almorzar**

***almorzado**: p. pass. del v. **almorzar** in funz. agg., ‘sazio’¹

III, 83.6: no le cuenten por muy bien **almorzado**

alquilar: verbo, ‘affittare’

I, 15.5: y **alquiló** una casilla

III, 95.13: **he alquilado** otra casa y en esta desastrada

III, 109.25: el tiempo que había de reposar... se **andaba alquilando**

VII, 131.8: E hizonos **alquilar** una casilla

alquiler: s. m., ‘affitto’

III, 106.9: El hombre le pide el **alquiler** de la casa

altar: s. m., ‘altare’

II, 51.17: quitaba la concheta y la ponía sobre el altar

V, 121.18: y delante del **altar**... comenzaban a cantar

alteración: s. m., ‘alterazione’, ‘sconvolgimento’

I, 40.15: tal alteración sintió mi estómago

III, 97.27: según el miedo y **alteración**

alterarse: verbo, ‘adirarsi’

I, 39.15: **Alteróse** y dijo

II, 65.20: **alteró** mucho a mi amo

***alterado**: p. pass. del v. **alterarse** in funz. agg., ‘adirato’

III, 97.1: El cual, algo **alterado**..., me dijo

alto: agg. qual.,

1) ‘di ceto superiore’

I, 24.6: y dejarse bajar siendo **altos**

III, 100.10: mas a los más **altos** como yo

2) ‘profundo’

I, 34.18: si había... lodo por lo más **alto**²

3) ‘superiore’

I, 35.3: con el cabo **alto** del tiento me atentaba el colodrillo

4) ‘alto’

V, 117.8: con voz **alta** y pausada,... comenzó a decir

----: agg. sost., ‘piano superiore’

II, 48.8: en un cámara en lo **alto** de la casa

III, 84.16: en un credo la anduve toda, **alto** y bajo

III, 91.16: subió a lo **alto** de la casa

¹ Nell'impossibilità di tradurre letteralmente questo termine ho scelto, consultando le traduzioni citate, quello, a mio giudizio, più idoneo al contesto.

² Cfr. COV.: «se toma muchas veces por profundo» *apud* RICO, ed. cit., *ad locum*).

alumbrar: verbo, ‘illuminare’

I, 24.2: y, siendo ciego, me **alumbró**¹,

VII, 128.5: quiso Dios **alumbrarme**

***alumbrado**: p. pass. del v. **alumbrar** in funz. agg., ‘illuminato’

II, 55.5: **alumbrado** por el Espíritu Sancto, le dije

alzar: verbo,

1) ‘sollevare’

I, 32.16: **alzando** con dos manos aquel dulce y amargo jarro

2) ‘togliere’²

III, 107.20: esta noche lo deben de **haber alzado**

***amagado**³: p. pass. del v. **amagar** in funz. agg., ‘accennando di fare qualcosa’

I, 29.6: no había el que se la daba **amagado** con ella

amar: verbo, ‘amare’

VII, 134.18: y la **amo** más a mí

amargo: agg. qual., ‘amaro’

I, 32.17: aquel dulce y **amargo** jarro

amasar: verbo, ‘impastare’

III, 76.15: ¿Si es **amasado** de manos limpias... ?

ambos: pron. indef. ‘entrambi’

I, 22.9: y, **ambos** llorando, me dio su bendición.

I, 36.12: es que **ambos** comamos este racimo de uvas

III, 92.1: con dárselo a Dios a **ambos**

amenaza: s. f., ‘minaccia’

I, 20.2; a mí con **amenazas** me preguntaban

amigo: s. m., ‘amico’

I, 42.8: Hiciéronnos **amigos** la mesonera y los que allí estaban,

IV, 110.12: **amicísimo** de negocios seglar y visitar

VII, 128.6: con favor que tuve de **amigos**

VII, 130.8: servidor y **amigo** de Vuestra Merced,

VII, 133.6: mis **amigos** me han dicho algo deso,

VII, 134.15: si sois mi **amigo**,

VII, 133.16: no tengo por mi **amigo** al que me hace pesar

amistad: s. f., ‘amicizia’

III, 81.5: la cual con el sueño no tenía **amistad**

¹ Questo termine va inteso soprattutto nel suo significato metaforico di: «ilustrar, enseñar y hacer patente y claro a otros lo que ignoraban, dudaban o no alcanzaban» (AUT.) ma anche nel senso di: «conceder parto feliz a una mujer...», quindi di ‘partorire’, per sottolineare l’importanza degli insegnamenti del cieco che segnano la sua iniziazione ad un nuovo modo di affrontare l’esistenza.

² Cfr. AUT.: «vale lo mismo que quitar alguna cosa».

³ Cfr. AUT., s.v. *amagar*: «metafóricamente significa hacer demonstración o insinuación de hacer o decir alguna cosa, que no se quiere hacer, ni decir».

- 1) nell'espr. **hacer las amistades**, 'riconciliarsi'
 V, 122.15: fueron **hechas las amistades** entre ellos

amo: s. m., 'padrone'

- I, 22.5: le comencé a servir y adestrar a mi nuevo y viejo **amo**.
 I, 22.7: paresciéndole a mi **amo** que no era la ganancia a su contento,
 I, 22.12: y con buen **amo** te he puesto;
 I, 22.14: y así me fui para mi **amo**,
 I, 37.13: muchas cosas... que con este mi primer **amo** me acaescieron,
 I, 39.5: El cual, mi amo,... comenzó a dar vueltas al fuego,
 II, 54.1: Pensé muchas veces irme de aquel mezquino **amo**;
 II, 54.5: «Yo he tenido dos amos:
 II, 54.15: el cuitado, ruin y lacerado de mi amo
 II, 56.11: Vino el misero de mi **amo**,
 II, 61.3: despertando a este lacerado de mi amo
 II, 62.1: los que mi **amo** creyó ser ratonados,
 II, 62.12: sentí que mi **amo** dormía,
 II, 63.7: Otro día fue por el señor mi **amo** visto el daño,
 II, 65.21: alteró mucho a mi **amo**
 II, 68.1: que el brujo de mi **amo** cayese con ella;
 II, 68.9: el sobresaltado de mi **amo** lo oyó
 II, 69.14: esto que he contado oí... decir a mi **amo**,
 II, 70.21: el señor mi **amo** me tomó por la mano
 II, 71.1: Busca **amo** y vete con Dios,
 III, 71.15: Busca, busca un **amo** a quien sirvas.
 III, 72.8: -Mochacho, ¿buscas **amo**?
 III, 73.6: Era de mañana cuando este mi tercero **amo** topé
 III, 73.22: debía ser hombre mi nuevo **amo** que se proveía en junto,
 III, 74.2: una casa, ante la cual mi **amo** se paró,
 III, 76.21: fui yo loado della fasta hoy día de los **amos**
 III, 77.19: -Así plega a Dios -dijo el pobre de mi **amo**
 III, 78.5: Y mi **amo** comenzó a sacudir con las manos unas pocas de migajas
 III, 84.13: hasta que el señor mi **amo** traspuso la...calle
 III, 85.2: en una huerta vi a mi **amo**
 III, 86.9: sin ser visto de mi **amo**, torné a casa
 III, 86.12: parescióme esperar a mi **amo**
 III, 88.1: ya el bueno de mi **amo** estaba en ella
 III, 91.2: no le había a mi **amo** sobrado la comida
 III, 91.9: escapando de los **amos** ruines
 III, 94.2: no tenía tanta lástima de mí como del lastimado de mi **amo**
 III, 95.7: en el pobre poder de mi **amo** entró un real
 III, 96.4: a mi **amo** había hecho con dinero
 III, 96.22: invocando el auxilio y favor de mi **amo**
 III, 97.12: Y ciertamente cuando mi **amo** esto oyó
 III, 97.19: el bueno de mi **amo** díjome
 III, 97.25: Al fin vino mi **amo** a la puerta de la calle
 III, 97.29: Y mi **amo** muy risueño
 III, 98.3: estuve con mi tercero y pobre **amo**
 III, 106.7: lamentaba también su adversa fortuna mi **amo**
 III, 107.14: entran a embargar la hacienda de mi amo.
 III, 107.17: -¿Qué es de la hacienda de tu **amo**...?
 III, 108.2: si no descubres los bienes deste tu **amo**.
 III, 108.12: lo que este mi **amo** tiene... es un muy buen solar de casas
 III, 110.1: Así,... me dejó mi pobre tercero **amo**,
 III, 110.4: que los **amos**, que suelen ser dejados de los mozos en mí no fuese así,
 III, 110.5: mas que mi **amo** me dejase y huyese de mí.
 V, 116.9: el alguacil dijo a mi **amo** que era falsario
 V, 116.13: Y así quedó mi **amo** muy enojado.
 V, 116.17: mi **amo** se fue a la iglesia
 V, 118.13: Mas mi **amo** les fue a la mano
 V, 118.17: mi **amo** le preguntó si quería decir más,

V, 120.17: el señor mi **amo** estaba en el púlpito
 V, 121.21: el señor mi **amo**... comienza una oración
 V, 122.15: El señor mi **amo** le perdonó,
 V, 123.5: echó al señor mi **amo** otras tantas mil bulas
 V, 123.9: con ver después la risa que mi **amo**
 V, 123.12: el industrioso e inventivo de mi amo.
 V, 125.3: estuve con este mi quinto **amo**
 VI, 126.4: Daba cada día a mi **amo** treinta maravedís
 VI, 127.7: dije a mi **amo** se tomase su asno
 VII, 127.14: nos corrieron a mí y a mi **amo**
 VII, 127.14: y a mi **amo** que esperó trataron mal.

amor: s. m., ‘amore’

I, 19.5: a un pobre esclavo el **amor** le animaba a esto.
 III, 109.11: por **amor** de Dios
 V, 120.27: por **amor** de Dios lo hiciese

ancho: agg. qual., ‘gonfio’

I, 44.15: -Tío el arroyo va muy **ancho**

anda: s. f., ‘barella’

III, 96.6: un muerto que... en unas **andas** traían

andar: verbo,

1) ‘camminare’

I, 21.1: se acabó de criar mi hermanico hasta que supo
 II, 60.21: fue verle **andar** solícito quitando clavos
 III, 73.14: anduvimos hasta que dio las once

2) ‘andare’

I, 27.1: Con esto **andábase** todo el mundo tras él,
 II, 65.15: yo me acuerdo que solía **andar** una culebra
 II, 66.13: Pues tras la culebra **anduve**
 III, 72.3: **Andando** así discurriendo de puerta en puerta
 III, 89.20: él se **andaba** paseando
 III, 92.14: ha de **andar** el birrete en su lugar.
 III, 94.4: no sé yo cómo o dónde **andaba** y qué comía
 III, 103.11: «**Anda** con Dios» os dicen.
 IV, 110.12: perdido por **andar** fuera,

3) ‘girare’,

II, 62.16: dejado un cuchillo viejo que por allí **andaba**
 II, 67.4: **andaba** de noche, como digo, hecho trasgo.
 III, 79.14: en esta ciudad **andan** muchos ladrones,

4) ‘percorrere’

I, 42.2: la meitad del camino estaba **andado**
 III, 84.15: en un credo la **anduve** toda, alto y bajo,
 III, 107.14: **Anduvieron** toda la casa

5) ‘continuare’

II, 64.19: si **andamos** más con él nos dejará sin guarda

anejar: verbo, ‘acquisire’

II, 47.7: lo **había anejado** con el hábito de clerecía

ángel: s. m., ‘angelo’

II, 55.1: fue **ángel** enviado a mí por la mano de Dios

II, 56.12: no miró en la oblada que el **ángel** había llevado.

angélico: agg. qual., ‘angelico’

II, 55.10: Comenzó a probar el **angélico** calderero

angosto: agg. qual., ‘stretto’

I, 45.1: -Tío, éste es el paso más **angosto**

III, 84.14: traspuso la larga y **angosta** calle

ánima: s. f., ‘anima’

Prol., 7.2: desea mucho el provecho de las **ánimas**

V, 122.17: **ánima** viviente en el legar no quedó sin ella:

animal: s. m., ‘animale’

I, 22.16: está a la entrada della un **animal** de piedra

I, 22.17: mandóme que llegase cerca del **animal**,

II, 66.7: de noche acaescía a estos **animales**,

animar: verbo, ‘spingere’, ‘incitare’

I, 19.5: a un pobre esclavo el amor le **animaba** a esto.

V, 117.5: comienza su sermon y **animar** la gente

aniquilar: verbo, ‘ridurre’

I, 29.9: ya **iba** de mi cambio **aniquilada** en la mitad del justo precio.

anoche: avv. di tempo, ‘ieri notte’

III, 83.4: haber **anoche** bien cenado y dormido

→ **ansí:** forma antica di **así**

antes¹: avv. tempo, ‘prima’

I, 40.14: **antes** que el mal ciego sacase de mi boca su trompa

III, 78.3: si acababa **antes** que yo

III, 91.12: **antes** le había lástima que enemistad.

1) in loc. avv. **de antes**, ‘prima’

I, 30.2: no me dan sino medias blancas , y **de antes** una blanca y un maravedí

----: agg. qual., ‘prima’

I, 44.6: había llovido mucho la noche **antes**

III, 89.16: se desayunase como el día **antes** hizo

antiquísimo²: agg. qual., ‘vecchissimo’

II, 62.19: Y como la **antiquísima** arca, por ser de tantos años,

¹ Tale lemma è anche presente nel testo nella forma di preposizione composta “antes de” e di congiunzione “antes de que” ma in questi casi, avendo perso la sua funzione di avverbio non è stato schedato.

² Tale lemma non è stato schedato nel grado positivo poiché nel testo è presente solo nella forma superlativa.

Antona: nome pr. di pers., ‘Antonia’¹

I, 12.4: hijo de Tomé González y de **Antona** Pérez,

Antonio: nome pr. di pers., ‘Antonio’

III, 81.17: ninguna de cuantas **Antonio**² hizo no acertó a ponelle los aceros

añadir: verbo, ‘aggiungere’

II, 60.18: **añadiendo** la ración del trabajo de mis manos,

año: s. m., ‘anno’

I, 13.3: en la cual fue molinero más de quince **años**;

I, 14.4: Pues siendo yo niño de ocho **años**,

I, 27.4: ganaba más en un mes que cien ciegos en un **año**

I, 43.4: más vino me gasta este mozo en lavatorios al cabo del **año**,

II, 62.19: antiquísima arca, por ser de tantos **años**,

III, 87.12: ni el **año** fuese muy abundante

III, 90.17: «¡Ansí me vengan los buenos **años** como es ello lo!»

III, 92.19: como el **año** en esta tierra fuese esteril de pan,

III, 103.2: daría cada **año** más de docientos palominos

III, 106.11: lo que él en un **año** no alcanzara.

VII, 131.6: Y siempre en el **año** le da

VII, 135.5: fue el mismo **año** que nuestro victorioso Emperador en esta insigne ciudad...
entró

aparejar: verbo, ‘preparare’

I, 32.10: no pensando el daño que me estaba **aparejado**

***aparejado:** p. pass. del v. **aparejar** in funz. agg., ‘preparato’

I, 29.8: la media **aparejada**,... ya iba de mi cambio aniquilada

aparejo: s. m.,

1) ‘occasione’³

I, 38.5: Púsome el demonio el **aparejo** delante los ojos,

I, 44.22: Yo que vi el **aparejo** a mi deseo,

II, 51.6: Para usar de mis mañas no tenía **aparejo**,

III, 90.1: -Señor, el buen **aparejo** hace buen artífice⁴

2) ‘arnese’⁵

II, 64.5: luego era yo puesto en pie con mi **aparejo**

3) ‘il necessario’⁶

III, 89.17: pues había mejor **aparejo**,

¹ Cfr. N. VON PRELLWITZ, *Il discorso bifronte del Guzmán de Alfarache*, Roma, Bagatto Libri, 1992, p. 155, n. 23: «Se l’ipotesi di J. L. Alonso Hernández sul significato gergale di *antón* ‘ladrón’ (LMSO) è corretta, si potrebbe dire altrettanto del nome della madre di Lazzaro, Antona, che del resto ha affinità foniche con Tomé (evocatore del verbo *tomar*, nel senso tipico della *germania*, di ‘rubare’); ma il significato non è molto pertinente, poiché non è il furto la sua colpa principale. Un’interpretazione etimologica (*anthos*: fiore) potrebbe supporre connotazioni antifrastriche di purezza e verginità».

² *Antonio*: «espadero famoso que firma la espada de Fernando el Cático» (cfr. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Antología de prosistas castellanos*, Madrid, Espasa Calpe, 1956, p. 74, n. 6).

³ Cfr. AUT.: «prevención, disposición, preparación».

⁴ Sia G. CORREAS, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales [1627]*, Institut d’Études Ibériques et Ibéro-Americaines de l’Université de Bordeaux, 1967 (d’ora in poi CORR.) che AUT. riportano di tale proverbio la variante: «La ocasión hace el ladrón» che, AUT. spiega: «refrán que enseña que siempre se deben evitar las ocasiones de donde pueda resultar alguna cosa mal hecha o incurrir en alguna culpa».

⁵ Cfr. AUT.: «son también los instrumentos y cosas precisas que concurren para hacer qualquiera obra».

⁶ Cfr. COV. s.v. *Aparejo*: «lo necesario para hacer alguna cosa».

apenas: avv. tempo,

1) ‘appena’

I, 45.14: Aun **apenas** lo había acabado de decir,

V, 119.22: **Apenas** había acabado su oración

2) ‘a malapena’

II, 70.17: y **apenas** me pudieron demediar

apetito: s. m., ‘appetito’¹

I, 38.10: como me vi con **apetito** goloso,

aprender: verbo, ‘imparare’

I, 23.8: Necio, **aprende**

III, 87.10: con el gran maestro del ciego lo **aprendí**,

apretar: verbo,

1) ‘schiacciare’

I, 39.11: tenía entre do rebanadas **apretado** el nabo

2) ‘stringere’

I, 42.2: con sólo **apretar** los dientes

aprovechar: verbo,

1) ‘giovare’

I, 31.13: aquel remedio de la paja no me **aprovechaba**,

I, 35.6: no me **aprovechaba** ni me creía,

I, 39.23: mas poco me **aproveché**

II, 62.11: cómo me podría valer y **aprovecharme** del arcaz

II, 64.16: De que vio no le aprovechar nada su remedio

II, 64.23: pues el de hasta aquí no **aprovecha**

III, 95.23: ¿Qué me **aprovecha**, si está constituido en mi triste fortuna... ?

V, 120.26: mas si en algo podría **aprovechar** para librarle

2) ‘profittare’

II, 48.6: aunque dello no me **aprovechara**,

3) ‘servirsi’

V, 113.9: **aprovechábase** de un gentil... romance;

aquejar: verbo, ‘angustiare’

III, 87.3: y la hambre me **aquejaba**²,

aquí: avv. luogo, ‘qui’

II, 60.27: Heme **aquí** que pensaba

II, 64.22: el de hasta **aquí** no aprovecha

III, 73.12: «Por ventura no lo vee **aquí** a su contento

III, 79.13: de **aquí** a la plaza hay gran trecho

III, 81.2: -¿Vesla **aquí**?

III, 82.14: al río, que **aquí** bajo está

III, 82.15: y ponla **aquí** al quicio

III, 88.6: hasta que dio las dos estuve **aquí**,

¹ Cfr. RICO, ed. cit., p. 38, n. 115: «La escolástica distingue dos géneros de apetito: uno natural y otro sensitivo. El primero pertenece a las potencias del alma vegetativa y el segundo –al que alude Lázaro– corresponde a la concupiscencia desordenada de la comida y la bebida...».

² Cfr. AUT.: «ocasionar sentimiento, molestia y aflicción, dar motivo de queja».

III, 95.2: Mientras **aquí** estuvierémos, hemos de padecer
 III, 97.5: -¡Oh señor -dije yo-, acuda **aquí**
 III, 97.8: -**Aquí** arriba lo encontré
 III, 100.5: de **aquí** acullá me quitaba el bonete
 III, 107.6: -Veis **aquí** su mozo y la llave de la puerta
 III, 109.10: el pecadorcico se llega **aquí** a nuestra casa
 V, 117.11: vine **aquí** con este echacuervo
 V, 119.10: Porque alguno que está **aquí**
 V, 119.14: mas luego mostra **aquí** milagro

----: avv. di tempo, 'ora', 'a questo punto'¹

III, 93.8: **Aquí** viera... la abstinencia de mi casa

1) in loc. avv. **aquí adelante**, 'd'ora in poi'

III, 78.20: para que las sepa hacer de **aquí adelante**

***arañado**: p. pass. del v. **arañar** in funz. agg., 'graffiato'

I, 41.3: **arañada** la cara y rascuñado el pescuezo

arca²: s. f., 'cassa'

II, 48.1: y tornada a cerrar el **arca**
 II, 57.1: no se me olvidando el **arca** abierta
 II, 58.3: Si no tuviera a tan buen recaudo este **arca**
 II, 58.11: Yo, por consolarme abro el arca
 II, 59.6: otra cosa no hacía,... sino abrir e cerrar el **arca**
 II, 60.2: como viniese a comer y abriese el **arca**
 II, 60.24: cerró todos los agujeros de la vieja **arca**
 II, 61.6: cerrando los agujeros del **arca**
 II, 61.14: no dejó en la triste vieja **arca** agujero
 II, 62.19: la antiquísima **arca**, por ser de tantos años
 II, 62.23: abro muy paso la llagada **arca**
 II, 65.3: el gato estaba armado dentro del arca
 II, 65.23: pensaba ser la culebra que le roía el **arca**
 II, 66.1: daba en la pecadora del **arca** grandes garrotazos
 II, 67.1: no osaba roer de noche ni levantarse al **arca**
 III, 84.5: aquel mendrugo de pan que su criado Lázaro trujo... en el **arca** de su seno
 III, 107.17: -¿Qué es de... sus **arcas** y paños de pared
 II, 47.9: Él tenía un **arcas**³ viejo y cerrado con su llave
 II, 52.2: la ofrenda que había metido en su arcas
 II, 56.1: veo... la cara de Dios dentro del **arcas**
 II, 57.8: veo... sobre nuestro **arcas**
 II, 59.10: «Este **arquetón**⁴ es viejo y grande
 II, 60.5: Miró todo el **arcas** de un cabo a otro
 II, 62.12: pensando cómo me podría valer y aprovecharme del **arcas**
 II, 62.17: voyme al triste **arcas**
 II, 64.14: no «**arcas**» la llamara;
 II, 64.17: -Este **arcas** está tan maltratado
 III, 75.15: sin ver en ella silleta... ni aun tal **arcas**

arcipreste: s. m., 'arciprete'⁵

VII, 130.7: teniendo noticia de mi persona el señor **arcipreste** de San Salvador

VII, 131.5: tengo en mi señor **arcipreste** todo favor

¹ Cfr. AUT.: «vale también ahora».

² Cfr. AUT.: «caxa grande con tapa llana, afirmada con goznes para poderla abrir y cerrar, para cuya seguridad tiene su cerradura. Sirve regularmente para guardar lo que es de estimación y también las cosas que son manuales».

³ Sia *arcas* che *arquetón* sono registrati da AUT. come accrescitivi di *arca*.

⁴ Cfr. nota precedente.

⁵ Cfr. AUT.: «se llama y se entiende por Arciprete el que tiene el primer lugar en las Iglesias parroquiales o menores y preside a los curas y beneficiados de alguna villa». La forma *acipreste* della ricorrenza successiva è largamente documentata (RICO, ed. cit., p. 130, n. 16).

Arcos: toponimo, ‘Arcos’

III, 82.19: cercano pariente al Conde de **Arcos**

arma: s. f., ‘arma’

V, 116.8: no podían afrentarse con las **armas**

1) nell’espr. **sayete de armas**, ‘casacca da guerra’¹

Prol., 8.1: y dió el **sayete de armas** al truhán

armada: s. f., ‘armata’

I, 14.9: En este tiempo se hizo cierta **armada** contra moros,

armar: verbo, ‘mettere una trappola’²

II, 64.23: **armaré** por de dentro a estos ratones

II, 65.2: contino el gato **estaba armado** dentro del arca

armario: s. m., ‘credenza’³

II, 48.4: algún queso puesto... en el **armario**,

arpar: verbo, ‘scorticare’

I, 43.8: contaba cuántas veces me había... **arpado**⁴

arremeter: verbo, ‘slanciarsi’

I, 45.16: y con toda su fuerza **arremete**

arrepentimiento: s. m., ‘pentimento’

V, 122.1: quería... su vida y su **arrepentimiento**

arrepentirse: verbo, ‘pentirsi’

V, 122.4: para que se **arrepentiese**

VII, 131.3: hasta agora no **estoy arrepentido**,

***arrepentido:** p. pass. del v. **arrepentirse** in funz. agg., ‘pentito’

V, 118.3: **arrepentido** de lo hecho,

arriba: avv. luogo, ‘sopra’

III, 75.12: ni sentir **arriba** ni abajo pasos

III, 82.17: Y súbese por la calle **arriba**

III, 96.2: yendo la calle **arriba**

III, 97.8: -Aquí **arriba** lo encontré

arrimarse: verbo,

1) ‘accompnarsi’

I, 15.4: determinó **arrimarse** a los buenos¹, por ser uno dellos,

¹ Cfr. L. FRANCIOSINI, *Vocabulario español-italiano*, Roma, 1638 (d’ora in poi FRAN.) s.v. *sayete*: «sayete de armas, una casacca da guerra, cioè che porta l’uomo armato, che altrimenti si dice Soprainsegna».

² Cfr. COV.: «armamos a los pájaros, a los conejos,... arman a los pájaros con redes».

³ Cfr. AUT.: «caja grande de madera en forma de alhazéna con sus puertas, y dentro sus anaquéles para poner ropa y otras cosas que se guarden con llave. Pudo decirse así porque estas alhazénas servían para guardar las armas».

⁴ AUT. riporta s.v. *harpar*: «vale también arañar o rasgar con las uñas» e cfr. M.R. LIDA DE MALKIEL, *La tradición clásica en España*, Barcelona, Ariel, 1975, p. 221: «Otros textos ejemplifican *arpar* ‘arañar’, ‘rasgar’: no creo que esta voz sea frecuente en español moderno, bien que pertenece a la lengua hablada...».

III, 96.7: **Arriméme** a la pared, por darles lugar
VII, 133.5: determiné **arrimarme** a los buenos.

- 2) ‘appellarsi’, ‘attenersi’
I, 35.14: **Arrimábase** a este refrán

arroyo: s. m., ‘ruscello’
I, 44.13: Para ir allá habíamos de pasar un **arroyo**
I, 44.15: -Tío, el **arroyo** va muy ancho;
I, 44.20: Llévame a ese lugar donde el **arroyo** se ensangosta,
I, 45.1: es el paso más angosto que en el **arroyo** hay.
I, 45.8: -Ponme bien derecho y salta tú el **arroyo**

arte: s. f.,
1) ‘arte’
Prol., 6.8: en las **artes** y letras es lo mesmo
2) ‘abilità’, ‘artificio’
I, 27.3: sacaba él grandes provechos con las **artes**²
3) in loc. avv., **de esta arte**, ‘di questo modo’
II, 55.7: -Tío, una llave **de este arte**³ he perdido,
4) nell’espr. **de poca arte**, ‘di infimo livello’
III, 100.10: A los hombre **de poca arte** dicen eso

artífice: s. m., ‘artefice’
III, 90.1: -Señor, el buen aparejo hace buen **artífice**

artificio: s. m., ‘artificio’
I, 34.13: Y reían mucho el **artificio**
V, 115.3: otras veces con mañosos artificios

asa: s. f., ‘manico’
I, 31.4: antes lo tenía por el **asa** asido.

asador: s. m., ‘spiedo’
I, 39.5: metí el sobredicho nabo en el asador.

¹ Tale frase echeggia un famoso proverbio spagnolo la cui versione presenta numerose varianti. COV. Riporta: «arrimate a los Buenos y serás uno dello»; con la variante «allégate a los Buenos y serás uno dellos» appare nella collezione del 1508 del Marqués de Santillana e nel *Vocabulario* di Correas; AUT. riporta, invece, «arrimate a los Buenos serás uno dellos». Su questi esempi e su altri da lui riportati in R.N., XIX, pp. 67-71, Richard Bjornson dimostra che “arrimate” non era la forma usuale del proverbio nel XVI secolo e “por”, talvolta usato in luogo della preposizione *y*, non era utilizzato per trasformare la seconda parte del proverbio in una frase subordinata. Ma perché il nostro Anonimo, si chiede Bjornson, preferisce il verbo “arrimar” al più comune “allegar” nella sua ricostruzione del proverbio? Secondo lui nel verbo “arrimar” è implicito il senso di ‘favore e protezione’. Infatti COV. spiega: «arrimarse a un señor es valerse a su favor» e AUT., s.v. *arrimo* «metaforicamente significa el favor y la protección y amparo de alguna persona poderosa». Lo stesso von Prellwitz ne *Il discorso bifronte* cit., p. 156, oltre a riportare il senso di protezione implicito nella parola *arrimo*, ricorda che: «in *germania* il verbo indica una forma particolare di vicinanza e di sicurezza, il concubinato...»; accezione questa presente in LMSO: «llevar o practicar el queridaje o amancebamiento; relaciones amorosas no legalizadas».

² Cfr. VON PRELLWITZ, *Il discorso bifronte* cit., p. 151: «Le “arti” del mendicante non sono soltanto una sapienza professionale, ma, riferite alla sua astuzia, ne indicano la particolare abilità negli accorgimenti». Cfr. AUT., s.v. *arte*: «se llama también la maña, destreza, sagacidad y astuzia de alguna persona».

³ Tale lemma nell’edizione di Alcalá presenta la variante “arcaz”, più consona al contesto in quanto subito dopo nel testo si dice «le haga» con il pronome riferito ad «arca». Tuttavia la lezione delle altre due edizioni, che riportano «arte», trova riscontro in AUT.: «se toma por modo, forma o manera y vale lo mismo que de suerte, de modo. En este significado se usa siempre con la partícula de antepuesta y equivale a modo adverbial».

I, 39.20: no he dejado el **asador** de la mano

asar: verbo, ‘arrostire’

I, 38.2: diome un pedazo de longaniza que le **asase**

I, 39.7: queriendo **asar** al que de ser cocido por sus demeritos había escapado

asaz: avv. ‘abbastanza’

III, 94.7: de las que aun **asaz** no había en casa

asco: s. m., ‘nausea’

III, 77.17: mas a mí no me pone **asco** el sabor dello

asentar: verbo,

1) ‘sistemare’

I, 31.9: y **asentaba** su jarro entre las piernas

I, 34.2: Y aunque yo quisiera **asentar** mi corazón

2) nell’espr. **asentar con**¹, ‘mettersi al servizio di’

Rubr., II.46: Cómo Lázaro **se asentó con** un clérigo

Rubr., III.71: Cómo Lázaro **se asentó con** un escudero

III, 98.6: desde el primer día que con él **asenté**

III, 104.3: cuando **asienta** un hombre con un señor de título

Rubr.IV, 110: Cómo Lázaro **se asentó con** un fraile de la Merced Rubr.V, 112: Cómo

Lázaro **se asentó con** un buldero

Rubr.VI, 125: Cómo Lázaro **se asentó con** un capellan

VI, 125.5: **asenté con** un maestro de pintar panderos,

Rubr.VII, 121: Cómo Lázaro **se asentó con** un alguacil

VII, 127.9: **asenté** por hombre de justicia **con** un alguacil

3) ‘sedersi’

III, 90.10: Y **asentóseme** al lado

así: avv. modo, ‘cosí’

Prol., 4.5: y **así** vemos

Prol., 5.4: si **así** fuese

Prol., 6.7: y **así** en las artes y letras es lo mesmo.

I, 18.6: que **así** se llamaba

I, 22.3: él respondió que **así** lo haría.

I, 22.4: y **así** le comencé a servir

I, 22.14: y **así** me fui para mi amo

I, 23.3: yo, semplicemente, llegué, creyendo ser **ansí**

I, 24.1: Y fue **ansí**, que,...., éste me dio la vida

I, 27.8: y **así** no me demediaba de lo necesario.

I, 29.1: Y **ansí** buscaba conveniente tiempo

I, 30.8: Yo **así** lo hacía

I, 31.4: no había piedra imán que **así** trajese a sí

I, 31.10: y **ansí** bebía seguro.

I, 32.8: **así** lo disimuló como si no lo hubiera sentido.

I, 36.7: **ansí** por no lo poder llevar

I, 36.17: Hecho **ansí** el concierto,

I, 37.13: muchas cosas, **así** graciosas como de notar

I, 41.8: **así** de la del jarro como de la del racimo,

I, 44.4: fue **ansí** que luego otro día salimos por villa

II, 57.4: Y **así** estuve con ello aquel día

II, 59.7: aquella cara de Dios, que **ansí** dicen los niños.

¹ Cfr. AUT.: «obligarse por assento a servir a otro».

- II, 60.18: Y **así**, aquel día... acabamos de comer
 II, 61.8: **Así** lamentaba yo
 II, 62.9: y **así** era por cierto en mí
 II, 63.4: echábalo al no comer, y **ansí** sería,
 II, 63.7: **así** del pan como del agujero
 II, 67.15: Pues, **ansí** como digo
 II, 70.18: **ansí**,... a los quince días me levanté
 III, 72.3: Andando **así** discurriendo de puerta en puerta,
 III, 75.9: Esto hecho, estuvo **ansí** un poco,
 III, 75.16: Estando **así**, díjome:
 III, 76.5: y cuando **ansí** como algo,
 III, 76.6: hasta la noche me estoy **ansí**.
 III, 76.20: y **ansí** fui yo loado della fasta hoy día
 III, 77.19: -**Así** plega a Dios -dijo el pobre de mi amo
 III, 78.15: **Ansí** estuvimos hasta la noche,
 III, 81.16: Mas **ansí** ninguna de cuantas Antonio hizo;
 III, 84.12: **Ansí** estaba yo a la puerta,
 III, 88.14: Y **ansí** Él me ayude como ello me parece bien,
 III, 90.7: no hay faisán que **ansí** me sepa
 III, 90.17: «¡**Ansí** me vengan los buenos años como es ello!»
 III, 93.4: Y **así**... vi llevar una procesión de pobres
 III, 96.1: Y **ansí** fue éste
 III, 97.7: -¿Cómo **así**?
 III, 100.13: Y **ansí**,... nunca más le quise sufrir
 III, 110.1: **Así**,... me dejó mi pobre tercero amo
 III, 110.5: en mí no fuese **ansí**
 V, 113.5: **Ansí** procuraba tenerlos propicios
 V, 116.13: Y **así** quedó mi amo muy enojado.
 V, 116.15: y **así** nos echamos todos
 V, 118.16: Y **ansí** él también tuvo silencio
 V, 119.2: mirando el cielo dijo **ansí**:
 V, 120.13: Y **así** le tuvieron un gran rato
 V, 121.13: Y **así** bajó del púlpito
 V, 123.8: creí que **ansí** era,
 VII, 131.3: Y, **así**, me casé con ella,
 VII, 134.11: Y **así** quedamos todos tres bien conformes

1) nell'espr. **así que así**¹, 'la stessa cosa'

I, 42.7: Pluguiera a Dios que lo hubiera hecho, que eso fuera **así que así**

asiento: s. m.

1) 'salario',²

III, 103.5: pensando que hallaría un buen **asiento**

2) 'sistemazione',³

I, 40.10: la negra longaniza aún no había hecho **asiento** en el estómago

VII, 128.3: en qué modo de vivir haría mi **asiento**

asir: verbo, 'afferrare'

I, 30.11: y yo muy de presto le **asía**

I, 31.4: antes lo tenía por el asa **asido**

¹ Espressione variamente interpretata. J. Cejador (*Lazarillo de Tormes*, ed. J. Cejador y Frauca, Madrid, Espasa Calpe, Clásicos castellanos, 1976, p. 101, n. 2) la spiega come 'cosa pasadera, mediana'; A. Bonilla (*Vida de Lazarillo de Tormes*, ed. A. Bonilla y San Martín, Clásicos de la literatura española, Madrid, 1915, p. 139) come 'menos malo', mentre AUT. registra la forma "así como así": «ello es forzoso y en cualquiera acontecimiento necessario». Tuttavia, a mio parere, la tesi migliore è quella sostenuta da Rico (ed. cit., p. 42, n. 129): «El giro así que así, como la variante así que asá, se utilizaba para mostrar cierta indiferencia hacia un modo u otro de hacer las cosas: «no me dá más por una manera que de otra», explica Correas a propósito de "así que asá"».

² Cfr. RICO, ed. cit., 46, n. 2.

³ Cfr. AUT.: «se toma también por estancia, permanencia y detención larga y continua en alguna parte».

I, 40.1: Levantóse y **asióme** por la cabeza
 I, 40.4: **asiéndome** con las manos
 II, 51.18: No era yo señor de **asirle** una blanca
 III, 108.4: **asido** del collar sí había sido muchas y infinitas veces

asno: s. m., ‘asino’

VI, 126.1: púsome en poder un **asno**
 VI, 127.7: dije a mi amo se tomase su **asno**

astucia: s. f., ‘astuzia’

I, 35.12: dio bien a entender su gran **astucia**
 I, 39.23: a las **astucias** del maldito ciego

astuto: agg. qual., ‘astuto’

I, 25.3: ninguno formó más **astuto** ni sagaz.
 I, 31.8: Mas, como fuese el traidor tan **astuto**,
 I, 35.10: el ingenio deste astuto ciego
 II, 51.9: aunque **astuto**,... no me sentía

----: agg. sost., ‘furbo’

III, 106.3: los **astutos** usan,... de lo que yo usaría

atajar: verbo, ‘interrompere’¹

VII, 134.14: le **atajo** y le digo

atapar²: verbo, ‘tappare’

I, 31.10: asentaba su jarro...y **atapábale** con la mano
 II, 64.3: y tablillas a **atapárselos**.

***atado**: p. pass. del v. **atar** in funz. agg., ‘legato’

II, 47.10: traía **atada** con un agujeta del paletoque

atentar: verbo, ‘tastare’

I, 35.3: con el cabo alto del tiento me **atentaba** el colodrillo

atestar: verbo, ‘riempire’, ‘rimpinzare’

III, 102.1: aquel de mi tierra que me **atestaba** de mantenimiento

atrás: avv. luogo, ‘indietro’

I, 45.16: tomando un paso **atrás** de la corrida,

1) in loc. avv. **para atrás**, ‘all’indietro’

I, 45.19: cayó luego **para atrás** medio muerto

atravesar: verbo, ‘attraversare’

III, 99.15: o **atravesar** otra calle, si la hay;

¹ Cfr. AUT.: «vale también cortar, suspender, detener alguna acción como atajar el discurso».

² Nel testo ricorre anche il sinonimo *tapar* ma cfr. CORO, s.v. *tapar*: «el verbo tapar no lo tengo de fuentes medievales (aunque puede ser causal) pero en la Edad Media es muy frecuente atapar, forma muy usual todavía en el siglo XVI y en laprimera mitad del XVII...».

atreverse: verbo, ‘fidarsi’

II, 54.2: por no me **atrever** a mis piernas

auditorio: s. m., ‘pubblico’

V, 121.26: los sermones de Pasión de predicador y **auditorio** devoto

augmentar: verbo, ‘aumentare’

I, 40.7: se **había augmentado** un palmo

aun: avv.,

1) ‘ancora’

I, 39.11: al cual **aún** no había conocido

I, 40.9: la negra longaniza **aún** no había hecho asiento en el estómago

III, 76.2: que **aún** que no eran dadas las ocho

III, 106.16: Yo les dije que **aún** no era venido

2) ‘anche’, ‘persino’

I, 20.1: probósele cuanto digo y aun más

I, 36.21: no me contenté ir a la par con él, mas **aun** pasaba adelante

II, 53.2: Deseaba y aun rogaba a Dios

II, 56.9: y **aun**,... parecióme que la hambre no se me osaba allegar

II, 60.13: y quiso Dios que **aun** en esto me fue bien

II, 61.14: ni **aun** por donde le pudiese entrar un moxquito

II, 64.20: Y **aun** lo peor

II, 66.8: irse a las cunas donde están criaturas y **aun** mordellas

II, 66.13: **aun** pienso se ha de ir para ti a la cama

III, 73.9: Yo pensaba, y **aun** deseaba

III, 73.24: como yo la deseaba y **aun** la había menester

III, 75.15: sin ver en ella silleta... ni **aun** tal arcaz

III, 80.6: sé pasar una noche y **aun** más

III, 80.12: «... y **aun** espero... tenella toda mi vida»

III, 89.19: cumplir mi deseo, y **aun** pienso que el suyo

III, 94.7: de las que **aun** asaz no había en casa

VII, 133.7: y **aun** por más de tres veces me han certificado

auxilio: s. m., ‘aiuto’

II, 65.3: Lo cual era para mí singular **auxilio**,

III, 96.22: invocando el **auxilio** y favor de mi amo,

avaricia: s. f., ‘avarizia’

II, 47.5: con ser la mesma **avaricia**

avariento: agg. qual., ‘avaro’

I, 27.6: jamás tan **avariento** ni mezquino hombre no vi

I, 28.10: sangraba el **avariento** fardel

III, 91.22: el **avariento** ciego y... me mataban de hambre

aviso: s. m.,

1) ‘consiglio’¹

I, 23.18: mas **avisos** para vivir muchos te mostraré.

¹ Al di là di semplici consigli gli “avisos” vanno intesi come l’avvertenza, la scaltrezza necessaria per raggiungere il proprio scopo, cfr. AUT.: «advertencia, prevención cuidadosa para el logro de un fin».

2) ‘scaltrezza’¹

I, 27.11: con todo su saber y **aviso**, le contaminaba

avisar: verbo, ‘stare in guardia’²

I, 23.13: que me cumple avivar el ojo y **avisar**

I, 62.8: era luz la hambre, pues dicen que el ingenio con ella se **avisa**³

avivar: verbo nell’espr. **avivar el ojo**, ‘aprire gli occhi’⁴

I, 23.13: que me cumple **avivar el ojo** y avisar.

ayer: avv. tempo, ‘ieri’

III, 84.3: se pasó **ayer** todo el día sin comer

ayuda: s. f., ‘aiuto’

I, 19.4: y para **ayuda** de otro tanto.

III, 71.9: con **ayuda** de las buenas gentes

V, 118.9: ni le doy a ello **ayuda**

VII, 131.5: tengo en mi señor acipreste todo favor y **ayuda**

ayudar: verbo,

1) ‘aiutare’

I, 17.7: el cual yo brincaba y **ayudaba** a calentar.

I, 32.17: **ayudándose**, como digo, con todo su poder,

II, 55.11: y yo **ayudalle** con mis flacas oraciones.

III, 78.4: se comediría a **ayudarme** a lo que me quedase

III, 88.15: Él me **ayude** como ello me parece bien

III, 89.15: aquel pecador **ayudase** a su trabajo del mío

III, 89.27: parecióme **ayudarle**, pues se ayudaba

III, 89.27: parecióme ayudarle, pues se **ayudaba**⁵

III, 96.23: que me venga **ayudar** y a defender la entrada.

VII, 132.6: Y mejor les **ayude** Dios

2) nell’espr. **ayudar a misa**, ‘servire a messa’

II, 46.11: me preguntó si sabía **ayudar a misa**.

Ayuntamiento: s. m., ‘municipalità cittadine’

III, 93.1: acordaron el **Ayuntamiento**

azogue: s. m., ‘argento vivo’

II, 51.14: como si fueran de **azogue**

azotar: verbo, ‘frustare’

I, 20.5: al triste de mi padraastro **azotaron** y pringaron,

I, 55.8: temo mi señor me **azote**.

III, 93.5: vi llevar una procesión de pobres **azotando**

¹ Cfr. nota precedente.

² È necessario ricorrere al suo significato gergale riportato da AUT.: «en la germanía significa mirar con recato, advertir y observar» sostenuto anche dall’accezione del termine “avisón”: «¡Alerta!- ¡Cuidado!-¡Ojo!»(LMSO). Cfr. anche nota s.v. *aviso*.

³ Parafraasi del proverbio «la hambre despierta el ingenio» (CORR.)

⁴ Cfr. VON PRELLWITZ, *Il discorso bifronte* cit., p. 153: «La paronomasia “avivar”: “avisar” rafforza il concetto di vigilanza espresso da *avivar el ojo*».

⁵ Ha anche il senso di: «hacer las diligencias convenientes para conseguir alguna cosa» (AUT.). Si allude chiaramente al proverbio: «ayúdate y ayudarte he» (CORR.).

azote: s. f.,

1) 'frusta'

VI, 126.1: púsome en poder un asno... y un **azote**,

2) 'frustata'

III, 93.3: fuese punido con **azotes**